



2024
FESTI • CONTES

28 > 31.10

ARBONNE - ASCAIN - CIBOURE - GUÉTHARY - SAINT-JEAN-DE-LUZ
SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE - SARE - ARBONA - AZKAINE - ZIBURU
GETARIA - DONIBANE LOHIZUNE - SENPERE - SARA

www.saintjeandeluz.fr

FESTI-CONTES ♦

2024

ÉDITO / SAR HITZA

Festi-contes vous transporte du 28 au 31 octobre 2024 dans l'univers toujours aussi merveilleux des contes !

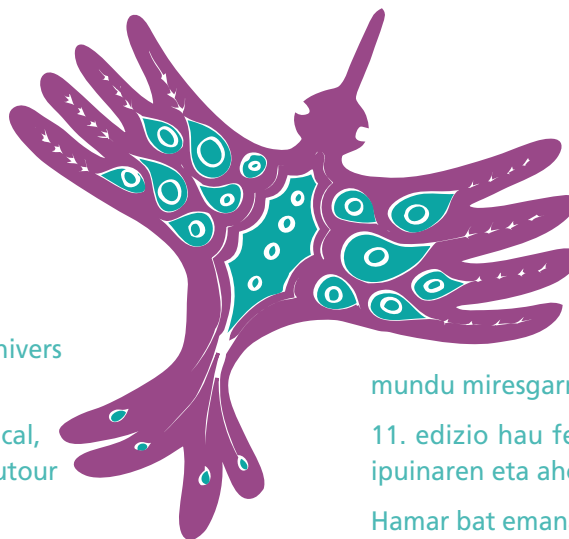
Cette 11^{ème} édition se présente comme un mini-festival, plus local, et laissera place au printemps 2025, à un nouvel événement autour du conte et de l'oralité.

Une dizaine de représentations, essentiellement organisées dans vos médiathèques, rythmeront les 4 jours du festival. Une bonne occasion pour déambuler d'une commune à l'autre !

Des compagnies plus régionales seront mises à l'honneur pour ce rendez-vous avec comme invités : Ma fabrique à mots, Eclats de mots, Kiribil Konpainia, Pollyanna Rajade et Cécile Le Maout, Les histoires de Julie, Les Sardines à lunettes, Le chant des histoires, Collectif Zambra.

La nuit du conte clôturera le festival le soir d'Halloween, avec le spectacle "Revenantes, entre manigances et sorcellerie" de la Méchante compagnie, relatant les procès en sorcellerie menés au Pays Basque en 1609.

Tous les éléments sont réunis pour profiter de cette 11^{ème} édition de Festi-contes et vous faire patienter jusqu'en 2025 pour découvrir une nouvelle version pleine de surprises ! D'ici là, petits et grands, lisez, contez, évadez-vous !



Festi-contes festivalak 2024ko urriaren 28tik 31ra ipuinen mundu miresgarrira eramaten zaitu!

11. edizio hau festival ttipi bat izanen da, tokikoagoa, eta 2025eko udaberrian ipuinaren eta ahozkotasanaren inguruko ekitaldi bati lekua utziko dio.

Hamar bat emanaldi izanen dira, gehienbat mediateketan antolatuak festivalaren 4 egunetan zehar. Herri batetik bestera ibiltzeko parada ederra!

Eskualdekoak diren konpainiak ohoretan izanen dira, hala nola: Ma fabrique à mots, Eclats de mots, Kiribil Konpainia, Pollyanna Rajade eta Cécile Le Maout, Les histoires de Julie, Les Sardines à lunettes, Le chant des histoires, Zambra kolektiboa.

Ipuinaren gaualdiak bururatuko du festivala Halloween gauean, Méchante konpainiaren "Revenantes, entre manigances et sorcellerie" ikusgarriarekin, 1609an Euskal Herrian gertatu sorgin ihizia aipatzen duena.

Festi-contes festivalaren 11. edizio hau ederki gozaten ahalko duzu eta 2025ean sorpresaz beterik izanen den bertsio berria ezagutuko duzu! Artean, ttipiek eta handiek, irakur eta konta ezazue, eta errealitatetik eskapa zaitetzte!

TOUS LES SPECTACLES SONT GRATUITS.

LES PLACES ÉTANT LIMITÉES, L'INSCRIPTION EST OBLIGATOIRE POUR CHAQUE SPECTACLE AUPRÈS DE LA MÉDIATHÈQUE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ (05 59 26 28 99 - 1 PLACE FOCH, SAINT-JEAN-DE-LUZ).

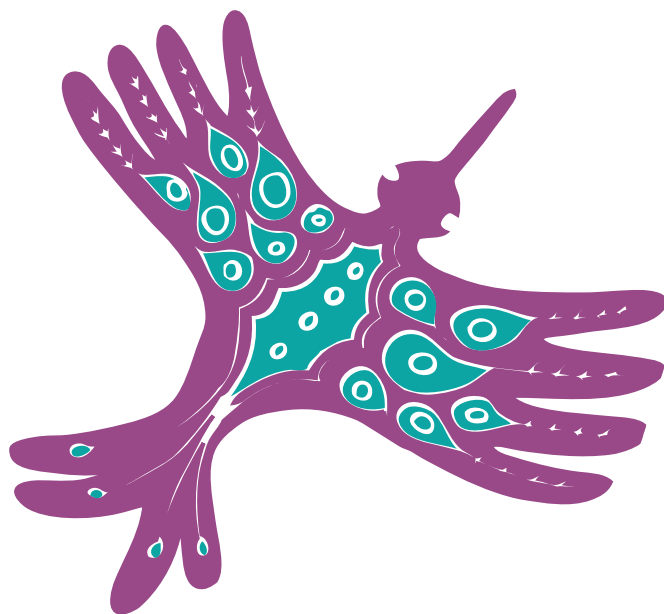
LES TRANCHES D'ÂGES MENTIONNÉES POUR CHAQUE SPECTACLE DOIVENT ÊTRE RESPECTÉES LORS DE VOS INSCRIPTIONS AFIN DE RÉPONDRE AU CADRE FIXÉ PAR LES CONTEURS ET LES CONTEUSES.

IKUSKIZUN GUZIAK URRIRIK DIRA.

TOKI-KOPURU MUGATUA DENEZ, IKUSKIZUN BAKOITZERAKO NAHITAEZ EMAN BEHAR DA IZENA, DONIBANE LOHIZUNeko MEDIATEKAN (05 59 26 28 99 - FOCH PLAZA, 1, DONIBANE LOHIZUNE).

IKUSKIZUN BAKOITZERAKO AIPATUTAKO ADIN-TARTEAK ERRESPEATU BEHAR DIRA IZENA EMATEAN, IPUIN KONTALARIEK ZEHAZTUTAKO ESKAKIZUNEI ERANTZUTTEKO.

FESTI- CONTES 2024



SOMMAIRE / AURKIBIDEA

LES SPECTACLES TOUS PUBLICS / JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

- ◆ MA FABRIQUE À MOTS P.06
« Des bisous, des câlins...
tout plein... tout plein »
- ◆ ÉCLATS DE MOTS P.06
« Petits contes de sagesse autour
du monde »
- ◆ KIRIBIL P.07
« Maiteder »
- ◆ CÉCILE LE MAOUT & POLLYANNA
RAJADE P.07
« L'oiseau lune »
- ◆ LES HISTOIRES DE JULIE P.08
« Étranges petits contes ! »
- ◆ LES SARDINES À LUNETTES P.08
« Histoires à sécher »

- ◆ LE CHANT DES HISTOIRES P.09
« Mon arbre mère »

- ◆ SYLVAINE TERPEREAU P.09
« Contes en musique pour frissonner »
suivi de la projection du film
« Zombillénium »

LA NUIT DU CONTE / IPUINAREN GAUALDIA P.10

- ◆ LA MÉCHANTE COMPAGNIE
Revenantes, entre manigances
et sorcellerie

FESTI-CONTES EN UNE VUE / FESTI-CONTES BEGI UKALDI BATEZ P.11



LES SPECTACLES TOUS PUBLICS JENDE GUZIENDAKO IKUSKIZUNAK

P07

◆ MA FABRIQUE À MOTS

« Des bisous, des câlins... tout plein... tout plein »



Des histoires toutes douces à partager sans modération, pleines de bisous tout doux, de câlins tout plein pour se sentir bien !

Un spectacle tendre et drôle où les mots se mêlent et s'emmêlent pour le plaisir des oreilles des petits enfants et « grands enfants » qui les accompagnent !

Ipuin goxo-goxoak, neurririk gabe partekatzeoak, muxu ezkiez eta besarkadaz beteak, ongi-ongi egoteko! Ikusgarri amultsua eta irigarria, non hitzak nahasten baitira haur ttipien eta haiekin etorri « haur handien » beharrien atseginerako!

28.10

10:30 > 10:55

0-3 ans
0-3 urte

📍 Médiathèque - Guéthary
Getariako mediateka

◆ ÉCLATS DE MOTS

« Petits contes de sagesse autour du monde »

Rencontrées lors du stage du festival en 2017 orchestré par le conteur Ludovic Souliman, Françoise, Gisèle et Julie ne cessent depuis de conter avec passion les histoires du monde entier qu'elles piochent avec bonheur dans les vieux recueils de contes oubliés. C'est un engagement pour elles de transmettre la culture par l'oralité en toute simplicité.

Venez écouter leur voix et laissez-les guider votre imaginaire !

2017ko festibalean Ludovic Soulimanek antolatu ikastaroan elkar ezagutu zuten Françoisek, Gisèlek eta Juliek. Orduz geroztik loriatzen dira ipuin bilduma ahantzietan hartu mundu osoko ipuinak kontatzen. Kultura ahokotasunaren bidez arrunt sinpleki transmititzera engaiatu dira.

Zatoz haien bozen entzutera eta zure irudimena gidatzera utz itzazu!



28.10

14:30 > 16:15

+ de 4 ans
+ 4 urte

📍 Médiathèque - Sare
Sarako mediateka



◆ KIRIBIL

« Maiteder »



Dans leur salon, pièce du quotidien, deux personnages vont effectuer et vivre des voyages extraordinaires, à la recherche d'une contrée mystérieuse : celle de Maiteder. Une invitation à partager un voyage, entre poésie, rires et émotions.

Haien egongelan, eguneroko gelan, bi pertsonaiak gaitzeko bidaiak eginen dituzte, leku misteriosu baten bila: Maiteder. Poesiaren, irrien eta emozioen arteko bidaiak partekatzeo gonbita. Euskarazko ikusgarria.

29.10

10:30 > 11:15

+ de 5 ans. Spectacle en basque
+ 5 urte. Euskarazko ikusgarria

📍 Larreko - Saint-Pée-sur-Nivelle
Larreko - Senpere

◆ CÉCILE LE MAOUT & POLLYANNA RAJADE

« L'oiseau lune »

Histoire d'une naissance, celle d'un oisillon et de ses découvertes vers le monde extérieur. L'oiseau Lune est une parenthèse poétique qui effleure et nomme l'attente, l'éclosion, le sevrage, les différents langages, les premières saveurs, les premières odeurs, les premiers pas, les premiers mots.

Txorikume baten sortzearen istorioa eta bere aurkikuntzak kanpoko munduan.

Ikusgarria parentesi poetiko bat da, igurikatzea, sortzea, titia kentzea, hizkuntza desberdinak, lehen zapoak, lehen usainak, lehen urratsak, lehen hitzak hunkitzen eta izendatzen dituen.

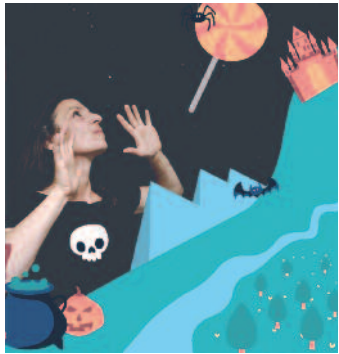


29.10

16:30 > 17:00

0-6 ans
0-6 urte

📍 Salle Biltoki - Ascain
Biltoki gela - Azkaine



◆ LES HISTOIRES DE JULIE

« Étranges petits contes ! »

Dans une ambiance qui invite à partager les contes, Julie vous propose de douces frayeurs entre rêve et réalité ! Inspirée par l'univers burlesque et fantasmagorique, ses voyages écrits et imaginés naviguent en eaux troubles avec vous pour mieux s'ancrer dans le présent, lieu du conte où tout peut arriver, la peur ou le rire, les deux qui sait !

Ipuinak partekatzen gonbidatzen duen giroan, Juliek izialdura goxoak proposatuko ditu ametsaren eta errealtatearen artean! Mundu burleskoan eta fantasmagorikoan inspiratua, bere bidaia

idatziak eta irudikatuak nahasten dira orainean hobeki errotzeko, non dena gerta baitaiteke, hots, irria, negarra, edo biak berdin!

30.10 10:30 > 11:10 + de 4 ans + 4 urte

📍 Médiathèque - Arbonne
Mediateka - Arbona



◆ LE CHANT DES HISTOIRES

« Mon arbre mère »

Mon arbre mère voyage à travers la première année du bébé depuis son arbre de naissance : un cerisier du Japon. Revivez la découverte des saisons et des premiers pas de la vie, à travers cette création musicale et poétique.

Ikusgarri honek hauraren lehenbiziko urtean gaindi bidaiatuko du, haren sortze zuhaitzetik abiatuz: Japoniako gereziendo bat. Urtaoen ezagutzea eta lehen urratsak berriz biziko dira musika eta poesia sorkuntza horren bidez.

31.10 10:30 > 11:00 0-6 ans 0-6 urte

📍 Médiathèque - Saint-Jean-de-Luz
Mediateka - Donibane Lohizune

◆ LES SARDINES À LUNETTES

« Histoires à sécher »

« Promenons-nous dans les bois pendant que le loup n'y est pas, si le loup y était... Chuuut... vous entendez ? Mais non ! Ce n'est pas le loup, c'est la Coquette ! la petite poule rousse qui étend son linge ou alors ? C'est peut-être mon âne qui à mal à la tête ? Chuuut... Vous entendez ? »

Histoires à sécher est un spectacle qui mêle contes et chansons. Des histoires suspendues au bout d'un fil !



Oihanean ibil gaitezen, otsoa han ez den artean, otsoa han balitz... Ixo... Entzuten duzue? Baina ez! Ez da otsoa, oilotto gorria da, xuriketak hedatzen ari, edo ene astoa, buruko minarekin? Ixo... Entzuten duzue? "

Ikusgarri honek ipuinak eta kantuak nahasten ditu. Hari batetik zintzilik ezartzeko istorioak!

30.10 18:30 > 20:15 + de 4 ans + 4 urte

📍 Médiathèque - Ciboure
Mediateka - Ziburua

◆ SYLVAIN TERPEREAU

« Contes en musique pour frissonner » suivi de la projection du film « Zombillénium »

Des histoires étranges et mystérieuses, qui vous donneront la chair de poule... Dans le parc d'attractions d'épouvante Zombillénium, les monstres ont le blues. Hector broie du noir... Et s'il devenait finalement la nouvelle attraction phare de Zombillénium ?

Ipuin bitxiak eta misteriosuak, oilo larrua emanen dizutenak... Eta azkenean Zombilléniumeko ikusgarri berri arrakastatsuen bilakatzen balitz?

Durée : 30 mns

Réservation - Erreserbak: Le Sélect : 05 59 85 80 80 - www.cineluz.fr



31.10 10:00 + de 8 ans + 8 urte

📍 Cinéma Le Sélect - Saint-Jean-de-Luz
Le Sélect zinema - Donibane Lohizune

LA NUIT DU CONTE IPUINAREN GAUALDIA



LA MÉCHANTE COMPAGNIE

« Revenantes, entre manigances et sorcellerie »

1609, le Roi de France envoie deux magistrats en Pays Basque pour instruire des procès en sorcellerie diabolique ! Trois femmes, incarnées par Prunelle Giordano, reviennent du passé pour nous raconter leurs histoires.

La figure de la sorcière reste encore présente dans notre inconscient collectif. Pourquoi les femmes s'emparent-elles de cette figure ? Qu'en apprenons-nous aujourd'hui ?

1609an, Frantziako erregeak bi magistratu igorri zituen Euskal Herrira deabruzko sorginkeria auziak ikertzeko. Prunelle Giordanok interpretatzen dituen hiru emazte iraganetik itzuliko dira haien istorioak kontatzeko.

Sorginaren figurak oraino presentzia handia du inkontziente kolektiboan. Zergatik emazteak figura horretaz jabetzen ote dira? Zer ikasten digute egun?

31.10

20:00 > 20:50

+ de 12 ans
+ 12 urte



Salle Tanka - Saint-Jean-de-Luz
Tanka Gela - Donibane Lohizune

FESTI-CONTES EN UNE VUE FESTI-CONTES BEGI UKALDI BATEZ

P11

DATE EGUNA	HORRAIRE TENOREA	COMPAGNIE / CONTEUR KONPAINIA / KONTALARIA	TITRE IZENBURUA	LIEU LEKUA	PRÉCISION ARGIBIDEA
28.10	10:30	Ma fabrique à mots	Des bisous, des câlins ... tout plein... tout plein...	Médiathèque GUÉTHARY	0-3 ans
28.10	14:30	Éclats de mots	Petits contes de sagesse autour du monde	Médiathèque SARE	+ 4 ans
29.10	10:30	Kiribil	Maiteder SARE	Larreko ST-PÉE / NIVELLE	EUSK. + 5 ans
29.10	16:30	Pollyanna Rajade & Cécile le Maout	Oiseau Lune	Salle Biltoki ASCAIN	0-6 ans
30.10	10:30	Les Histoires de Julie	Étranges petits contes	Médiathèque ARBONNE	+ 4 ans
30.10	18:30	Les Sardines à lunettes	Histoires à sécher	Médiathèque CIBOURE	+ 4 ans
31.10	10:30	Le Chant des histores	Mon arbre mère	Médiathèque ST-JEAN-DE-LUZ	0-6 ans
31.10	10:00	Sylvaine Terpereau	« Contes en musique pour frissonner » suivi de la projection du film « Zombillénium »	Cinéma Le Sélect ST-JEAN-DE-LUZ	CINÉ-CONTE + 8 ans
31.10	20:00	La Méchante compagnie	Revenantes, entre magnigances et sorcellerie	Centre Culturel Peyuco Duhart ST-JEAN-DE-LUZ	LA NUIT DU CONTE + 12 ans

SPECTACLES TOUS PUBLICS

INSCRIPTION OBLIGATOIRE POUR TOUS LES SPECTALES (SAUF CINÉMA)

À PARTIR DU MARDI 15 OCTOBRE 2024, AU 05 59 26 28 99

MARDI, MERCREDI, VENDREDI DE 10H00 À 13H00, ET LE JEUDI DE 15H00 À 18H00

SAMEDI, DE 10H00 À 17H00

PLACES LIMITÉES - RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS
LEKUK MUGATUAK - ARGIBIDEAK ETA IZEN EMATEAK
Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz
Donibane Lohizuneko mediateka

05 59 26 28 99
www.saintjeandeluz.fr



**LIEUX ET ADRESSES
DES SPECTACLES TOUS PUBLICS :**

Médiathèque de Guéthary
Gare - Guéthary



Médiathèque de Sare
95 mailueneberriko bidea - Sare



Larreko
Place Xan Ithourria - Saint-Pée-sur-Nivelle



Salle Biltoki
Route du col de Saint Ignace - Ascain



Médiathèque d'Arbonne
Place Harismendy - Arbonne



Médiathèque de Ciboure
23 bis, avenue François Mitterrand - Ciboure



Médiathèque de Saint-Jean-de-Luz
Place Foch - Saint-Jean-de-Luz



Cinéma Le Sélect
Avenue Victor Hugo - Saint-Jean-de-Luz



Salle TANKA
Centre Culturel Peyuco Duhart
12, rue Duconte - Saint-Jean-de-Luz

**PUBLIKO GUZIENTZAKO IKUSKIZUNEN
LEKU ETA HELBIDEAK:**

Getariako mediateka
Geltokia - Getaria



Sarako mediateka
Mailueneberriko bidea, 95 - Sara



Larreko
Xan Ithourria plaza - Senpere



Biltoki gela
San Inazio lepoko bidea - Azkaine



Arbonako bidea
Harizmendi plaza - Arbona



Ziburuko mediateka - François Mitterrand
etorbidea, 23 bis - Ziburu



Donibane Lohizuneko mediateka
Foch plaza - Donibane Lohizune



Le Sélect zinema
Victor Hugo etorbidea - Donibane Lohizune



Tanka gela
Peyuco Duhart kultur zentroa
Duconte karrika, 12
Donibane Lohizune